

# Contents

<i>Preface</i>	viii
<i>Language abbreviations</i>	x
1 Language contact and the history of the Spanish lexicon: General and methodological questions	1
2 The lexical impact of the pre-Roman languages of the Iberian Peninsula	18
2.1 Historical background	18
2.2 The pre-Roman languages of the Iberian Peninsula	19
2.3 Pre-Roman languages and Latin	21
2.4 Basque and Celtic loanwords	26
2.5 Selected examples	29
2.6 Selected etymological controversies	31
2.7 Cases of lexical rivalry	38
2.8 Pre-Roman loanwords and suffixal derivation	40
2.9 Modern Basque and Spanish	41
2.10 Summary	42
3 The Latin base of the Spanish lexicon	44
3.1 Preliminaries	44
3.2 Latin lexical items limited to Hispano- and Luso-Romance	46
3.3 Etymological controversies	49
3.4 Lexical survivals in Spanish, Portuguese, and Rumanian	51
3.5 Lexical innovations	53
3.6 Lexical diversity in Ibero-Romance	58
3.7 Latin-Greek contact in the Iberian Peninsula	60
3.8 Summary	63
4 The Germanic component of the Spanish lexicon	65
4.1 Historical background	65
4.2 Germanic strata in the Spanish lexicon	67
4.3 Gothic loanwords in Hispano-Romance	70
4.4 Etymological controversies	73
4.5 Lexical rivalries	76
4.6 Gothic loanwords and the suffix <i>-engo</i>	77

4.7	Flemish/Dutch, German, and Scandinavian loanwords	77
4.8	Summary	80
5	The Arabic component of the Spanish lexicon	81
5.1	Preliminaries	81
5.2	Quantitative considerations	83
5.3	Previous scholarship	85
5.4	Hispano-Arabic/Hispano-Romance language contact	86
5.5	Chronological considerations	89
5.6	Etymological controversies	91
5.7	Lexical rivalries	95
5.8	Grammatical categories of Arabisms	100
5.9	Semantic issues	104
5.10	Arabic–Romance hybrids	106
5.11	Arabisms in <i>al-</i>	107
5.12	Lost Arabisms	108
5.13	Arabisms in modern Spanish	111
5.14	Spanish Hebraisms	113
5.15	Summary	116
6	The impact of Gallo-Romance on the Spanish lexicon	118
6.1	Background	118
6.2	Medieval Gallicisms: Nouns, adjectives, and verbs	120
6.3	Medieval Gallicisms: Function words and suffixes	125
6.4	Early modern Gallicisms	128
6.5	Gallicisms: Eighteenth to twentieth centuries	129
6.6	Reactions against Gallicisms	135
6.7	Gallicisms in New World Spanish	136
6.8	Summary	137
7	The influence of Italian on the Spanish Lexicon	139
7.1	Preliminaries	139
7.2	Medieval Italianisms and etymological controversies	140
7.3	Italianisms in early modern Spanish	143
7.4	Italianisms in New World Spanish	155
7.5	Summary	156
8	Latinisms in Spanish	157
8.1	Preliminaries	157
8.2	Periodization	159

8.3	Early Latinisms	160
8.4	Late Medieval and Renaissance Latinisms	164
8.5	Form class and lexical rivalries	167
8.6	Failed Latinisms	176
8.7	Learnèd Hellenisms	178
8.8	Summary	180
9	Portuguese and Catalan loans in Spanish	182
9.1	Lusisms	182
9.2	Etymological controversies	183
9.3	Phonological clues to Lusisms	187
9.4	Lusisms in regional Spanish	190
9.5	Catalan loanwords in Spanish: Background	191
9.6	Catalanisms: Analytical problems	193
9.7	Catalanisms: Form class	197
9.8	Summary	198
10	Lexical borrowings from the New World	200
10.1	Background	200
10.2	Reception and integration of New World borrowings	203
10.3	Etymological controversies	207
10.4	Vitality in contemporary European Spanish	209
10.5	Summary	210
11	Anglicisms in Spanish	212
11.1	Historical background	212
11.2	Earliest Anglicisms	213
11.3	Anglicisms 1800–1950	215
11.4	The influence of American English 1950–	217
11.5	Reactions to Anglicisms	219
11.6	Semantic Anglicisms and loan-translations	220
11.7	Integration and derivational productivity	223
11.8	Gay sex, drugs, and the Internet	225
11.9	Summary	228
12	Some final thoughts	230
	<i>References</i>	238
	<i>Index</i>	271